

CAPÍTULO 29

EL PROYECTO EASIT: UNA NUEVA PROPUESTA PARA LA FORMACIÓN DE EXPERTOS EN LENGUAJE FÁCIL DE COMPRENDER EN ENTORNOS AUDIOVISUALES

ANNA MATAMALA Y ANNA FERNÁNDEZ TORNÉ
Universitat Autònoma de Barcelona

INTRODUCCIÓN

El Proyecto EASIT

La lectura fácil y el lenguaje llano tienen como objetivo que el lector comprenda más fácilmente un texto. La lectura fácil se ha dirigido tradicionalmente a personas con discapacidad cognitiva o dificultades de lectura y se ha usado para la adaptación de textos escritos. Hay normas y recomendaciones que indican cómo llevar a cabo esta simplificación lingüística y qué elementos de apoyo usar (imágenes, definiciones, glosarios, etc.) para una mejor comprensión (Bredel y Maaß, 2016; IFLA, 2010; Inclusion Europe, 2014). El lenguaje llano, por otro lado, suele vincularse a textos de corte administrativo o jurídico que intentan presentar formas más claras y comprensibles para el público no especializado (Mazur, 2000). Ambas modalidades han puesto el foco tradicionalmente en los textos escritos.

El proyecto EASIT, que empezó en agosto de 2018 y terminó en agosto de 2021, se propuso investigar si los conceptos de lectura fácil y lenguaje llano podrían trasladarse al mundo audiovisual. En EASIT acordamos usar “lenguaje fácil de comprender” como término marco que engloba distintos niveles de simplificación, desde la lectura fácil hasta el lenguaje llano. Los objetivos que han guiado el desarrollo del proyecto han sido los siguientes:

Presentar una panorámica de la formación y práctica del lenguaje fácil de comprender en Europa.

Estudiar si el lenguaje fácil de comprender puede trasladarse al entorno audiovisual, concretamente a servicios de accesibilidad como el subtítulado y la audiodescripción y a contenidos como las noticias.

Definir nuevos perfiles profesionales con sus respectivas “skills cards” (listas de destrezas).

Proponer currículums para formar a estos nuevos profesionales.

Crear contenidos educativos de acceso abierto para formar a estos profesionales.

Estudiar y proponer estrategias de certificación.

En el apartado 2 definimos brevemente la metodología usada para conseguir dichos objetivos y en el apartado 3 presentamos los resultados principales.

MÉTODO

El proyecto se construyó en base a seis bloques, llamados “resultados intelectuales” en la terminología de los proyectos Erasmus +. Reproducimos el título de cada uno de estos bloques en su versión fácil, tal y como aparecen en la web del proyecto (pagines.uab.cat/easit):

Resultado 1: Cursos y formación.

Resultado 2: Recomendaciones para la información audiovisual.

Resultado 3: Qué deben saber los expertos.

Resultado 4: Qué necesitan estudiar los expertos.

Resultado 5: Materiales didácticos.

Resultado 6: Certificaciones.

Queremos destacar que la web (pagines.uab.cat/easit) fue adaptada a un lenguaje fácil de comprender y fue validada en su versión original por usuarios con discapacidad cognitiva, para luego ser traducida a siete lenguas. Asimismo, la web ofrece información por distintos canales para incrementar la accesibilidad: el texto escrito se puede recibir de modo auditivo mediante una grabación hecha por una voz humana. También se puede activar la herramienta Readspeaker, que permite escuchar el texto mediante una voz sintética al mismo tiempo que se resalta la palabra leída en otro color.

Para cada uno de los bloques se definió una metodología, tal y como se detalla a continuación:

Resultado 1: se elaboró un cuestionario en línea en 7 lenguas que se distribuyó a nivel europeo. El cuestionario se creó de modo colaborativo entre los socios del proyecto.

Resultado 2: se llevaron a cabo 23 entrevistas y 4 grupos focales. Se diseñaron unos protocolos de modo colaborativo para garantizar homogeneidad en el desarrollo de las entrevistas y los grupos focales en distintos países.

Resultados 3/4/6: se llevó a cabo un análisis bibliográfico antes de iniciar distintos ciclos de discusión dentro del consorcio.

Resultado 5: la creación de materiales docentes tuvo lugar de acuerdo con las siguientes fases:

Definición de la tipología de contenidos audiovisuales.

Creación de muestras.

Evaluación de las muestras por parte de usuarios externos e internos.

Definición de la tipología final.

Preparación de muestras e instrucciones.

- Preparación de guías de accesibilidad.
- Creación de contenidos de modo colaborativo.
- Evaluación de una selección de contenidos en talleres vinculados al proyecto.
- Revisión técnica de contenidos.
- Publicación en la web.
- Revisión.

En todos los casos hubo una revisión externa de cada informe de resultados por parte de un miembro del Consejo Asesor del proyecto.

RESULTADOS

Todos los resultados del proyecto EASIT se encuentran almacenados en el repositorio de acceso abierto de la UAB DDD (Dipòsit Digital de Documents) y se pueden consultar desde la web del proyecto (pagines.uab.cat/easit). Concretamente, se puede acceder a los informes de cada resultado intelectual desde el apartado Resultados de la web. También puede accederse en acceso abierto a los informes de los seis eventos organizados por el proyecto desde 2018, en muchos casos con acceso a los vídeos de las presentaciones.

A continuación, presentaremos un resumen de los principales hitos de cada uno de los bloques del proyecto.

En cuanto al bloque 1, liderado por Elisa Perego en la Universidad de Trieste, se distribuyó una encuesta en lenguaje llano y en siete lenguas a formadores, creadores y traductores o adaptadores de contenidos en lenguaje fácil de comprender, así como a asesores o validadores. Se obtuvieron 128 respuestas que permitieron dibujar un mapa de los profesionales implicados en este ámbito: son en su mayoría de mujeres (74%), entre 41 y 60 años, con formación universitaria (66%), que trabajan como formadoras (44%), traductoras (41%) y creadoras de contenidos en lenguaje fácil de comprender (39%). La mayoría se centran en lectura fácil (56%) aunque hay quien combina lectura fácil y lenguaje llano (26%), mayoritariamente de textos impresos (84%) o digitales (63%), y en menor medida en el ámbito de la interpretación o audiovisual (13%). Suelen trabajar en la administración pública y en los sectores educativos y culturales y se han formado generalmente en talleres específicos (59%) o en la misma empresa (42%). En la encuesta se identifica que las habilidades necesarias para ejercer en este ámbito son un buen conocimiento de la gramática y del vocabulario, del diseño y la presentación visual, de la multimodalidad y la organización textual. Para más detalles sobre los resultados de la encuesta, se puede consultar Perego (2020) así como el informe publicado en la web del proyecto. Centrándonos específicamente en el ámbito audiovisual, las conclusiones principales que pueden extraerse de dicha encuesta es que el sector audiovisual carece de

expertos en lenguaje fácil de comprender y que todavía hay poca formación y práctica en este ámbito.

En cuanto al bloque 2, liderado por Rocío Bernabé-Caro en SDI-München, se realizaron 23 entrevistas y 4 grupos focales en distintos países europeos, con un total de 41 participantes.

Los ejes principales de dichas entrevistas y grupos de discusión fueron seis preguntas, que presentamos de modo resumido: ¿Es necesario ofrecer contenidos audiovisuales fáciles de comprender? ¿En qué géneros audiovisuales sería aplicable el lenguaje fácil de comprender? ¿Cómo podría implementarse? ¿Qué habilidades debe tener el nuevo experto? ¿Cómo se puede garantizar la calidad de los resultados? ¿Con qué nombre deberíamos referirnos al nuevo experto? Teniendo en cuenta la experiencia de los socios y los proyectos previos desarrollados, se decidió centrar la discusión en tres nuevos posibles perfiles:

El experto en subtítulos fáciles de comprender.

El experto en audiodescripciones fáciles de comprender.

El experto en noticias audiovisuales fáciles de comprender.

En cuanto al subtítulo fácil, algunos expertos opinaron que los subtítulos actuales ya siguen reglas de simplificación, pero la aplicación minuciosa de las reglas del lenguaje fácil de comprender en el subtítulo conllevaría retos en cuanto al tiempo de permanencia del subtítulo en pantalla y a la longitud de las líneas. Pusieron de relieve el posible impacto de esta nueva modalidad en la sincronía y la aceptabilidad, así como la necesidad de que se ofrezca a los usuarios la posibilidad de personalizar los subtítulos según sus necesidades, incluyendo alternativas sonoras. Los géneros educativos e informativos fueron considerados como los ámbitos más adecuados para los subtítulos fáciles de comprender, para cuya creación consideraron necesario tener conocimientos de accesibilidad, lingüística, tecnología y subtítulo, así como habilidades personales. Los entrevistados consideraron que la calidad debería controlarse durante y después del proceso de creación y no manifestaron preferencia por asignar un nombre concreto a este experto. Bernabé-Caro y García (2019) así como Oncins, Bernabé, Montagut, y Arnáiz-Uzquiza (2020) presentan propuestas sobre la adaptación y recepción de los subtítulos fáciles de comprender.

En cuanto a la audiodescripción, el problema principal que identificaron los grupos de discusión fueron las restricciones de espacio y el contraste que podría darse entre una audiodescripción fácil y unos diálogos complejos en una misma película. Es por ello que los participantes propusieron ofrecer una audiodescripción estándar por los canales habituales y una audiodescripción adaptada a través de Internet. Se planteó como una alternativa interesante la creación de una audiodescripción extendida o una audioguía dirigida a aquellos que tienen dificultades para comprender los contenidos audiovisuales pero que sí pueden verlos. Una vez más, las

habilidades lingüísticas, tecnológicas y personales, y los conocimientos de audiodescripción, se consideraron fundamentales.

Se pusieron sobre la mesa distintas posibilidades para evaluar la calidad del resultado final y no se acordó un nombre único para este nuevo experto. Arias-Badía y Matamala (2020) presentan los resultados de los grupos focales en los que participaron expertos en lenguaje fácil de comprender en catalán y español y audiodescriptores expertos en las mismas lenguas.

Finalmente, en cuanto a las noticias audiovisuales fáciles, el reto principal que se observó es que las noticias son textos breves en las que hay mucha información que se da por conocida. Los participantes consideraron que deberían ofrecerse noticias diariamente en formato fácil y que la distribución por Internet sería la más adecuada. Los expertos, para los cuales no se acordó un nombre, deberían tener conocimientos lingüísticos y de redacción, así como habilidades personales. En las entrevistas se comentó que la evaluación de la calidad debería llevarse a cabo por profesionales y por usuarios finales. Todas estas aportaciones sirvieron como base para las recomendaciones incluidas en el informe del Resultado 2, disponible en la web del proyecto.

En cuanto al bloque 3, liderado por Pablo Romero-Fresco y Jesús Meiriño en la Universidad de Vigo, el resultado principal fue tres “skills cards”, o listas de destrezas, que deben adquirir los tres perfiles profesionales acordados en el proyecto: el experto en subtítulos fáciles de comprender; el experto en audiodescripciones fáciles de comprender; y el experto en periodismo audiovisual. Se construyeron estas listas teniendo en cuenta que la formación específica sobre subtítulo, audiodescripción o periodismo sería un requisito previo y se podría obtener con los materiales docentes generados en el marco de otros proyectos.

Las tres “skills cards” tienen tres contenidos comunes:

Accesibilidad a los medios, que incluye aspectos como: diversidad humana, accesibilidad, diseño universal, accesibilidad a los medios, servicios de accesibilidad.

Lenguaje fácil de comprender, que incluye: definición, legislación, normas y recomendaciones, procesos, lenguaje y presentación visual.

Profesión: habilidades personales e interpersonales.

Tienen también un bloque para cada uno de los perfiles definidos anteriormente con una misma estructura interna: procesos, aspectos lingüísticos y aspectos técnicos. Se pueden consultar las “skills cards” como anexos al informe publicado en la web del proyecto.

En cuanto al bloque 4, liderado por Christiane Maaß y Sergio Hernández en la Universidad de Hildesheim, el consorcio se planteó qué tipo de currículum desarrollar para formar a los futuros expertos. Se diseñaron dos propuestas: por un lado, se diseñó un MOOC (Massive Open Online Course), que incluye 5 unidades y va dirigido

a profesionales que buscan una formación inicial en el ámbito. Por otro lado, se creó un currículum universitario modular, de 6 meses de duración, y 30 ECTS.

Ambas propuestas, explicadas de modo detallado en el informe correspondiente, pueden adaptarse fácilmente a distintos entornos educativos. La estructura modular creada en este bloque sirvió de base para la plataforma educativa desarrollada en el bloque 5.

En cuanto al bloque 5, liderado por las autoras de este artículo, el resultado principal es la plataforma de materiales docentes de EASIT, disponible en transmediacatalonia.uab.cat/easit. La plataforma está estructurada en varias unidades:

Unidad 1, accesibilidad a los medios.

Unidad 2, lenguaje fácil de comprender.

Unidad 3A, lenguaje fácil de comprender y subtítulado.

Unidad 3B, lenguaje fácil de comprender y audiodescripción.

Unidad 3B, lenguaje fácil de comprender y periodismo.

Unidad 4, la profesión.

Cada unidad incluye varios elementos que a su vez están formados por distintos vídeos. Estos vídeos pueden ser presentaciones por parte de docentes o vídeos de distinta índole. Los vídeos tipo clase, con el docente visible en la parte superior derecha del vídeo, están basados en unas diapositivas y abordan temas centrales de la unidad. Los vídeos se ofrecen en un reproductor accesible que incluye también la transcripción y los subtítulos intralingüísticos en inglés, así como subtítulos en otras lenguas. Asimismo, se da la posibilidad de acceder al audio solo (sin las imágenes) o de descargarse las diapositivas. Los vídeos en formato libre incluyen entrevistas con profesionales y usuarios de los servicios de accesibilidad o muestras ilustrativas de lo que se está explicando. Estos vídeos también van acompañados de una transcripción y subtítulos. Ambos tipos de vídeos se acompañan, cuando se considera relevante, de materiales adicionales, es decir, de enlaces externos a recursos interesantes.

Cada unidad presenta un vídeo introductorio y una lista de referencias bibliográficas, así como un cuestionario. Los recursos educativos van dirigidos a dos perfiles: por un lado, los pueden usar estudiantes autónomos que quieren formarse sobre la materia y, por el otro, los pueden usar docentes, ya sea como material para usar en el aula o material para estudio en casa. Para cada uno de los perfiles se ha creado un vídeo explicativo sobre cómo usar la plataforma EASIT. Además, pensando en los docentes que quieren incorporar estos materiales en sus clases, se ha creado un documento con posibles actividades y tareas para cada una de las unidades y una guía global de todos los contenidos educativos.

Todos los materiales educativos están disponibles desde la plataforma mencionada (transmediacatalonia.uab.cat/easit), que enlaza con el repositorio de acceso abierto de la UAB (DDD, Dipòsit Digital de Documents).

Lo que ve el usuario es una interfaz amigable y accesible, pero los materiales se encuentran almacenados en un repositorio institucional que garantiza un enlace permanente dentro de la colección “EASIT educational materials”, <https://ddd.uab.cat/record/243556>.

En cuanto al bloque 6, liderado por Anna Matamala en la Universitat Autònoma de Barcelona, ha tenido en cuenta la futura certificación de los materiales al mismo tiempo que se desarrollaban. Para ello, en el proceso de creación de las “skills card”, del currículo y de los materiales se han tenido en cuenta las recomendaciones de la European Certification and Qualification Association (ECAQ) así como del Espacio Europeo de Educación Superior, y se han estudiado proyectos previos. El hecho de tener en cuenta estas recomendaciones hará más fácil su futura implementación en entornos diversos. A modo de ejemplo, la Universitat Autònoma de Barcelona ha aprobado una propuesta de MOOC presentada por el proyecto –que podrá activarse en el futuro, si así se desea—así como la propuesta de dos cursos de especialización inspirados en EASIT: por un lado, un curso sobre gestión y promoción de la accesibilidad (en versión en catalán e inglés) y, por otro lado, un curso sobre comunicación digital accesible, con énfasis en el lenguaje fácil de comprender.

CONCLUSIONES

A lo largo de tres años EASIT ha puesto de relieve la necesidad de avanzar en el estudio del lenguaje fácil de comprender más allá del texto escrito. También ha demostrado cómo los conceptos de lenguaje fácil pueden trasladarse a entornos audiovisuales (Bernabé-Caro y Orero, 2019), dando lugar a nuevos perfiles profesionales (Arias-Badía y Fernández-Torné, 2020). La unión del lenguaje fácil de comprender con el subtítulo (Bernabé-Caro y García, 2019; Oncins et al., 2020) y la audiodescripción (Arias-Badía y Matamala, 2020; Perego, 2020) abre nuevas perspectivas profesionales, pero plantea también nuevas preguntas de investigación que será necesario responder con investigaciones empíricas. Iniciativas como el volumen de Lindholm y Vantahalo (2021), que presenta por primera vez una panorámica del lenguaje fácil en Europa, o los estudios empíricos con usuarios recogidos en Hansen-Schirra y Maaß (2020) marcan el camino a seguir. EASIT ha contribuido con materiales educativos que pueden sentar la base para futuras formaciones en este ámbito, pero también ha abierto el debate sobre la necesidad de ir más allá del texto escrito en el uso de un lenguaje fácil de comprender. Los medios audiovisuales, y los servicios de accesibilidad asociados a ellos, son entornos en los que sin duda es necesaria más investigación.

REFERENCIAS

Arias-Badía, B. y Fernández-Torné, A. (2020). El experto en lenguaje fácil de comprender: Un nuevo perfil educativo y profesional en el ámbito de la lengua española. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 12, 295-312.

Arias-Badía, B. y Matamala, A. (2020). Audio description meets Easy-to-Read and Plain Language: results from a questionnaire and a focus group in Catalonia. *Zeitschrift für Katalanistik*, 33, 251-270.

Bernabé-Caro, R. y García, O. (2019). Identifying parameters for creating Easy to Read subtitles. *CoMe*, 4(1), 49-70.

Bernabé-Caro, R. y Orero, P. (2019). Easy to Read as multimode accessibility service. *Hermeneus*, 21, 53-74.

Bredel, U. y Maaß, C. (2016). *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis*. Berlin: Duden.

Hansen-Schirra, S. y Maaß, C. (2020). *Easy Language research: text and user perspectives*. Berlin: Frank & Timme.

Inclusion Europe. (2014). *Information for all: European standards for making information easy to read and understand*. Lifelong Learning Programme.

International Federation of Library Association and Institutions (IFLA). (2010). *Guidelines for easy-to-read materials*. IFLA.

Lindholm, C. y Vantahalo, U. (2021). *Handbook of Easy Language in Europe*. Berlin: Frank & Timme.

Mazur, B. (2000). Revisiting Plain Language. *Technical Communication: Journal of the Society for Technical Communication*, 47(2), 205-211.

Oncins, E., Bernabé, R., Montagut, M., y Arnáiz-Uzquiza, V. (2020). Accessible scenic arts and virtual reality: a pilot study in user preferences when reading subtitles in immersive environments. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 12, 214-241.

Perego, E. (2020). *Accessible communication: a cross-country journey*. Berlin: Frank & Timme.